

Sara Bani

**LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA INTERPRETACIÓN
SIMULTÁNEA DEL ESPAÑOL AL ITALIANO**

**DISCOURSE MARKERS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING
FROM SPANISH INTO ITALIAN**

RESUMEN. El artículo, que se sitúa en la intersección entre los estudios sobre la interpretación, la pragmática y la lingüística contrastiva, propone un análisis del uso de los marcadores discursivos para identificar tendencias, divergencias y desplazamientos en un corpus de textos interpretados en simultánea del español al italiano. Después de revisar los marcadores originales y sus interpretaciones al italiano, el estudio analiza los marcadores añadidos en la versión italiana y el uso de los marcadores en los relatos coloquiales dramatizados.

PALABRAS CLAVE: Marcadores del discurso. Interpretación simultánea. Español-italiano. Lingüística contrastiva. Pragmática.

ABSTRACT. The article, at the intersection between interpretation studies, pragmatics and contrastive linguistics, proposes an analysis of the use of discursive markers to identify trends, divergences and displacements in a corpus of texts interpreted simultaneously from Spanish to Italian. After reviewing the original markers and their interpretations into Italian, the study looks at the added markers in the Italian version and the use of the markers in dramatized stories.

KEYWORDS: Discourse markers. Simultaneous interpreting. Spanish-Italian. Contrastive linguistics. Pragmatics.

1. *Introducción*

Los marcadores del discurso son una clase funcional que comprende unidades lingüísticas heterogéneas, pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, que enriquecen pragmáticamente el discurso y contribuyen a su

descodificación por parte del oyente. Están vinculados con la organización argumentativa, informativa o interaccional del discurso, se caracterizan por su versatilidad distribucional y presentan una pluralidad de valores semánticos, que a menudo nacen de la combinación con rasgos suprasegmentales.

El estudio sistemático de los marcadores discursivos como categoría funcional es relativamente reciente, y se remonta a los años noventa del siglo pasado: en Italia debemos a Bazzanella (1995, por citar solo un ejemplo) las primeras investigaciones sistemáticas sobre los marcadores característicos de la interacción oral, mientras que en el ámbito español contamos, a partir de los años noventa, con numerosos trabajos como los de Portolés Lázaro (1998), Fuentes Rodríguez (1996), Briz (1993), Martín Zorraquino y Montolío Durán (1998) y de sus equipos de investigación.

En 1999 el capítulo 63 de la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, firmado por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, marca el ingreso definitivo de los marcadores en el ámbito de la gramática española, con una descripción exhaustiva y sistematizada de los mismos en la que se combinan, entre otras cosas, las aportaciones de la teoría cognitiva de la relevancia de Sperber y Wilson (1986), la teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot (1983) y la teoría polifónica de la enunciación del mismo Ducrot (1990).

En consideración de las características de los marcadores discursivos – polifuncionalidad, sensibilidad al contexto, ajenidad al contenido proposicional del enunciado – resulta difícil establecer equivalencias unívocas entre marcadores de diferentes lenguas. Como indica Portolés Lázaro al abordar el problema de la traducción de estos elementos, «si es difícil encontrar equivalencias entre los léxicos conceptuales de dos lenguas, todavía será más difícil que las haya en un ámbito donde no se pretende denotar una realidad común» (2002: 156). Esta dificultad se presenta incluso en el caso de lenguas afines, como el italiano y el español, y para marcadores que presentan formas idénticas o muy similares, considerando que la semejanza formal no coincide necesariamente con un idéntico comportamiento sintáctico o pragmático (un ejemplo es la diferencia que separa *insomma* y *en suma*, Flores Acuña 2003). Como indica Loureda (2010: 84), las asimetrías entre lenguas pueden ser de tipo cualitativo (un marcador existe en una lengua pero no en la otra) o de tipo cuantitativo, relativo a la frecuencia de uso (un marcador parecido desde un punto de vista formal se usa mucho en una lengua y poco en la otra); asimismo, se pueden verificar asimetrías de tipos diastráticos (un marcador se usa en un registro más formal en una lengua y menos formal en otra) o de otro tipo.

Existen numerosos trabajos de ámbito teórico en clave contrastiva italiano-español que intentan comparar marcadores similares desde un punto de vista estructural o funcional, o proporcionar las mejores equivalencias de un marcador en otra lengua (algunos ejemplos son Flores Acuña 2007, Lenarduzzi 2004, Sainz González 2014, Flores Requejo 2015). La polifuncionalidad paradigmática de los marcadores (Bazzanella 2001: 47), que les permite asumir diferentes funciones según el contexto en el que aparezcan, obliga al traductor y al intérprete a tener en cuenta múltiples factores a la hora de volcar los marcadores de un texto escrito u oral a otra lengua. Como escriben Aschenberg y Loureda (2011: 18), “mientras que el *tertium comparationis* de la lingüística contrastiva consiste en la equivalencia virtual en el nivel de la lengua, el de la traducción consiste en la equivalencia efectiva en el nivel del habla”. A través de una fructífera intersección con la lingüística de corpus, otra línea de investigación en el ámbito de los marcadores discursivos intenta analizar las equivalencias que se manifiestan en la traducción escrita (Loureda y Rudka 2020) y, aunque en medida menor para las lenguas y la combinación lingüística que nos interesan, en textos interpretados (Casadio Loreti 2000, Vargas Urpí 2017, Defrancq et al. 2015).

Frente a la traducción escrita, la interpretación simultánea presenta el

condicionante añadido de la velocidad con la que se ha de reformular el mensaje de una lengua a otra y los diferentes factores lingüísticos y paralingüísticos que es necesario tener en cuenta: prosodia, pausas y ritmo de la elocución, proxemia, kinesia, etc. La sobrecarga cognitiva que conlleva el proceso de la interpretación (Gile 2009) se ha usado para explicar y justificar las omisiones de los marcadores pragmáticos presentes en el original. Tradicionalmente, en los estudios sobre la interpretación, los marcadores del discurso se solían considerar elementos no esenciales a la hora de volcar un texto de una lengua a otra (Barik 1971, Shlesinger 1995, Hale 2004). Más recientemente, sin embargo, para explicar las omisiones y los cambios relativos a los marcadores del discurso en los textos interpretados se ha empezado a hacer referencia a las decisiones estratégicas de los intérpretes (Monacelli 2009). En la reformulación implícita en la interpretación simultánea, el intérprete realiza diferentes operaciones lingüísticas y cognitivas en un tiempo muy limitado (el lapso de tiempo entre el discurso original y la interpretación que se conoce como *décalage* o desfase), seleccionando la información fundamental, planificando su discurso sobre la marcha para mantenerse al paso de la elocución original e intentar, al mismo tiempo, favorecer la recepción por parte de los oyentes (Russo 2014); si las unidades pertenecientes a la clase de los marcadores poseen un significado de

tipo procedimental, que guía la elaboración y la selección de inferencias en la comunicación, orientando la interpretación de lo dicho y reduciendo el coste de procesamiento de la información, es de esperar que en el proceso de la interpretación simultánea, en el que el intérprete es al mismo tiempo el oyente del mensaje original y el emisor de un nuevo mensaje reformulado a partir de un proceso de descodificación y recodificación, dichas unidades sufran cambios o desplazamientos en razón de la nueva organización discursiva. Debido a la reformulación propia de toda interpretación, es posible hipotizar que en el discurso interpretado en simultánea algunos marcadores se omitirán, otros se añadirán y, en ocasiones, su fuerza ilocutiva se explicitará a través de recursos lingüísticos diferentes. Estudios recientes, realizados sobre diferentes combinaciones lingüísticas, indican que los textos interpretados no solo omiten algunos de los marcadores presentes en la versión original, sino que, además, presentan una distribución diferente de los mismos (Defrancq et al. 2015, Desmarets 2017).

El estudio que presentamos, que se sitúa en la intersección entre los estudios sobre la interpretación, la pragmática y la lingüística contrastiva, se basa en un corpus de textos orales (que describiremos con más detalles en el párrafo 2), y pretende analizar el uso de los marcadores discursivos y el

procesamiento de la información en la interpretación simultánea del español al italiano para identificar tendencias, divergencias y desplazamientos, describiendo las estrategias empleadas para incorporar en el texto de llegada la instrucción de procesamiento de los marcadores del discurso del texto original. Intentaremos contestar a las siguientes preguntas de investigación (reelaboradas a partir de Calvo Rigual, 2015: 244, que a su vez las adapta de Rica Peromingo 2014):

- 1) ¿Existen tendencias claramente identificables en la interpretación de un marcador del discurso o, por el contrario, su traducción varía sensiblemente según el contexto?
- 2) ¿Hay grupos o subgrupos de marcadores del discurso que se omiten con mayor frecuencia que otros?
- 3) ¿Los marcadores del discurso presentes en la lengua de partida aparecen en la misma medida en la lengua de llegada?

2. Descripción del corpus

El estudio se basa en las transcripciones de la versión original e interpretada en simultánea de seis encuentros caracterizados por la presencia de ponentes hispanófonos y un moderador italiano, realizados en un periodo que va

desde 2011 hasta 2018 en el marco de un festival de periodismo en Ferrara, en el norte de Italia, que se celebra todos los años a principios de octubre. Tres encuentros (tanto en su versión original como en su versión interpretada) están disponibles en el canal YouTube de la revista que organiza el festival, *Internazionale*¹; las grabaciones de los otros tres nos fueron proporcionadas por los propios organizadores. Se trata de un corpus relativamente homogéneo en cuanto al tipo de emisores (periodistas hispanófonos) y de destinatarios (público italiano, compuesto principalmente por los lectores de la revista), así como al contexto comunicativo.

En la tabla 1 resumimos los datos relativos a los encuentros analizados:

Título del encuentro	Sigla ²	Fecha	Duración (minutos)
Colombia, una guerra senza colpevoli	CO	1/10/2011	92
Benvenuti a Narcolandia. Le nuove rotte del traffico della droga	NA	5/10/2012	113
Venezuela, la stella cadente	VE	4/10/2013	86
Cuba. Disgelo tropicale	CU	2/10/2015	102
America Latina – I rischi di informare	AL	1/10/2016	95
Il continente più violento del mondo	VI	5/10/2018	97

Tabla 1. Encuentros

En los seis encuentros, la asignación de los turnos de palabra corresponde a los moderadores italianos. Se trata de una situación comunicativa en la que la

¹ Véase sitografía.

² Los ejemplos presentados en el párrafo 3 irán seguidos por una indicación entre corchetes de la sigla del encuentro y del nombre del participante (tabla 2).

Quaderno n. 17 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021)

interacción está rígidamente reglada por el formato de los encuentros, la presencia de un moderador y el filtro de la interpretación simultánea, que impide o cuanto menos dificulta el dinamismo conversacional, con turnos de palabra muy largos, en los que el solapamiento de dos hablantes típico de la conversación espontánea escasea a causa de la predeterminación de la alternancia de turnos. Sin embargo, en el habla de los ponentes es posible identificar rasgos típicos de la estructura dialógica: los hablantes confirman, rechazan hipótesis, buscan el apoyo de los interlocutores, se adelantan a sus posibles objeciones.

En la tabla 2 indicamos el nombre de los participantes extranjeros en los encuentros (*participantes primarios*, según la terminología propuesta por Alexieva 1997/2002: 222) y su procedencia geográfica:

Sigla	Nombre del participante	Sigla ³	Procedencia geográfica
CO	Hollman Morris	HM	Colombia
CO	Javier Darío Restrepo	JDR	Colombia
CO	Alma Guillermprieto	AG	México
CO	Libardo Sarmiento Anzola	LSA	Colombia
NA	Carlos Dada	CD	El Salvador
NA	Diego Enrique Osorno	DEO	México
NA	Cynthia Rodríguez	CR	México
VE	Boris Muñoz	BM	Venezuela
VE	Maye Primera	MP	Venezuela
VE	María Teresa Ronderos	MTR	Colombia
CU	Alcibiades Hidalgo	AH	Cuba
CU	Mauricio Vincent Mulet	MVM	Spagna

³ Véase nota 2.

CU	Rafael Rojas	RR	Cuba
AL	Anabel Hernández	AH	Messico
AL	Alberto Barrera Tyszka	ABT	Venezuela
AL	Roberto Valencia	RV	Spagna
VI	Martín Caparrós	MC	Argentina
VI	Alejandra Sánchez Inzunza	ASI	Messico

Tabla 2. Participantes en los encuentros y procedencia geográfica

Todos los hablantes presentan una velocidad de elocución (expresada en palabras por minutos) que entra en la horquilla considerada adecuada para la interpretación simultánea de 100-120 palabras por minuto (w/m), salvo dos excepciones: Libardo Sarmiento Anzola (de 121 w/m, en el primer turno de palabra, a 143 w/m, en el segundo turno de palabra) y Martín Caparrós (de 123 w/m, en el primer turno de palabra, a 132 w/m, en el segundo turno de palabra).

Considerando que los encuentros están dirigidos a un público eminentemente italiano, el servicio de interpretación es imprescindible para el éxito del encuentro. La interpretación simultánea corre a cargo de intérpretes profesionales (todas mujeres⁴) que trabajan en el mercado italiano como autónomas (*participantes secundarios*, Alexieva 1997/2002: 222, indicadas como I1, I2, I3, I4, I5 en los ejemplos).

⁴ Un interesante estudio que toma en consideración la diferencia entre intérpretes de sexo femenino y masculino a la hora de utilizar los marcadores del discurso (para la combinación francés-inglés) es Magnifico y Defrancq 2020.

3. Análisis

Para comentar la presencia, la función y la distribución de los marcadores del discurso en el corpus recurriremos a la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro presentada en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999), que a pesar de los más de veinte años transcurridos desde su publicación sigue siendo un punto de referencia imprescindible para la categorización de los marcadores de la lengua española.

En el párrafo 3.1 presentaremos una revisión panorámica de los marcadores presentes en el texto original, deteniéndonos en los fenómenos más interesantes de su uso en la versión española y sus traducciones al italiano. En el párrafo 3.2 tomaremos en consideración algunos de los marcadores añadidos en la versión interpretada. Por último, en el párrafo 3.3 realizaremos algunas observaciones sobre el uso de los marcadores por parte de los ponentes en el caso de los discursos reproducidos o en los relatos coloquiales dramatizados, cuando el hablante-narrador actualiza, a través de una reproducción mimética de la estructura conversacional, una conversación mantenida en el pasado.

Antes de pasar al análisis cabe recordar que, a la hora de estudiar los marcadores del discurso, es imprescindible tener en cuenta no solo el contexto lingüístico (o cotexto), sino también el contexto extralingüístico, es decir la

situación en la que se desarrolla la comunicación (Collados Aís 1998). Señalaremos, cuando nos parezcan relevantes, algunos elementos vinculados con la interacción extralingüística. Asimismo, es importante subrayar que el uso de los marcadores está estrechamente vinculado con variables de edad, sexo, procedencia geográfica (Placencia y Fuentes Rodríguez 2019, Carbonero Cano y Santana Marrero 2010). Algunos hablantes pueden utilizar de forma repetida un determinado marcador hasta convertirlo en un mero soporte o *tic* conversacional, privándolo en parte de su valor pragmático. Este es el caso, por ejemplo, de *pues* o *bueno* en relación a los ponentes mexicanos (Vigueras Ávila 2014).

3.1. Marcadores del corpus español y fenómenos relativos a su interpretación

La tabla 3 resume los resultados numéricos del vaciado del corpus español, que ha arrojado un conjunto de 770 marcadores del discurso, y de su interpretación al italiano. El número a la izquierda de cada columna indica las ocurrencias en español, y el número a la derecha, el de las traducciones: así, por ejemplo, el número de marcadores estructuradores de la información en el encuentro CO (Colombia) es 36, de los que se traducen 15.

Encuentros	CO		NA		VE		CU		AL		VI		TOT	
Estructuradores de la información	36	15	21	8	27	11	21	8	23	7	18	5	146	54
Comentadores	12	7	8	4	10	5	7	3	12	6	8	3	57	28
Ordenadores	20	6	10	2	15	4	13	3	11	2	10	3	79	20
Digresores	4	2	3	2	2	1	1	1	0	0	0	0	10	6
Conectores	54	30	49	22	46	15	51	21	35	14	48	13	283	115
Aditivos	9	4	12	9	10	9	6	2	7	5	5	1	49	30
Consecutivos	35	13	28	7	31	10	41	16	26	8	30	13	191	67
Contraargumentativos	10	5	9	5	5	2	4	1	2	0	13	5	43	18
Reformuladores	20	15	23	12	25	14	26	15	20	12	26	16	140	84
Explicativos	16	8	19	12	20	12	22	13	19	11	25	18	121	74
Rectificativos	0	0	2	1	3	1	1	1	0	0	0	0	6	3
De distanciamiento	0	0	0	0	1	0	2	2	0	0	0	0	3	2
Recapitulativos	4	2	2	1	1	1	1	1	1	0	1	0	10	5
Operadores argumentativos	15	7	11	8	18	10	10	8	0	0	8	2	66	31
De refuerzo argumentativo	5	3	2	1	7	3	3	1	0	0	5	0	22	8
De concreción	10	6	9	5	11	6	7	4	0	0	3	2	40	23
Marcadores conversacionales	39	13	26	10	18	6	19	9	20	7	13	4	135	49
De modalidad epistémica	10	6	4	2	5	3	5	2	4	1	4	1	32	15
De modalidad deóntica	19	6	15	4	12	3	11	5	13	4	8	2	78	24
Enfocadores de la alteridad	2	1	0	0	1	0	1	0	0	0	1	0	5	1
Metadiscursivos conversacionales	8	4	7	3	0	0	2	1	3	1	0	0	20	9

Tabla 3. Resultados cuantitativos del vaciado del corpus español

Los marcadores más numerosos en la versión original son los conectores (283), y especialmente los marcadores consecutivos (191). Sin embargo, el porcentaje de traducción de los conectores es bastante bajo: un 40,6 por ciento (115 de 283), que baja hasta el 35 por ciento (67 de 191) en el caso de los marcadores consecutivos. Los nexos consecutivos, que abundan en el corpus interpretado a pesar del bajo porcentaje de correspondencia con los marcadores

originales, se distribuyen en la versión italiana de forma distinta a la española. En cambio, en términos porcentuales, los marcadores que más se mantienen en la versión traducida son los reformuladores, interpretados al italiano en el 60 por ciento de las veces (84 de 140). Por razones de espacio, nos centraremos a continuación en los fenómenos más interesantes del corpus y en los marcadores con un alto índice de aparición, comentando las interpretaciones al italiano de los mismos.

3.1.1. Estructuradores de la información

Los estructuradores de la información son marcadores que señalan la organización informativa del discurso. Las instrucciones que proporcionan se refieren principalmente a la distribución de los comentarios y a su organización en las secuencias discursivas. Se dividen en ordenadores (que presentan los diferentes miembros discursivos como partes de una única secuencia discursiva, indicando el lugar que ocupa cada uno de ellos), comentadores (que introducen un miembro discursivo como un nuevo comentario) y digresores (que presentan un miembro discursivo caracterizándolo como un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso).

El vaciado del corpus español muestra la prevalencia numérica de los

ordenadores (79), seguidos por los comentadores (57) y los digresores (10). Entre los ordenadores, hay una evidente preponderancia de los de apertura (53), como *primero* (26), *en primer lugar* (15), *por un lado* (12). Son muchos los casos en los que la secuencia discursiva se abre con un marcador de apertura sin que le siga uno de cierre, incluso en el caso de marcadores de apertura típicos de un par correlativo (como *por un lado* o *por una parte*, que no van seguidos por el relativo marcador de cierre *por otro lado* o *por otra parte*), un fenómeno atribuible a la espontaneidad y a la falta de planificación del discurso oral:

1-ES) Están en una posición tan difícil / el chavismo porque **por un lado** necesita todo el apoyo internacional que pueda tener / pero no tiene ni el dinero ni la fuerza política para mantenerlos / de amigos [VE-MP]

1-IT) il chavismo si trova in una posizione molto difficile / perché **da una parte** richiede di tutto l'appoggio internazionale possibile / ma al tempo stesso non ci sono i fondi né la forza politica per mantenere certe amicizie [VE-I4]

Las secuencias caracterizadas por la presencia de más de un ordenador generalmente usan, como marcador de cierre, un marcador de continuidad (Martín Zorraquino y Portolés 1999) precedido por una conjunción (como y

luego). En la versión interpretada no hay grandes diferencias: *primero* y *en primer lugar* siempre se traducen como *innanzi tutto* o *prima di tutto*, y *por un lado* con *da una parte*; sin embargo, los ordenadores son también los estructuradores de la información que, en términos porcentuales, se traducen menos. Las enumeraciones representan una carga cognitiva importante en la memoria a corto plazo (Gile 2009: 205); en la interpretación simultánea es posible suponer que la eliminación de los ordenadores se deba tanto a las limitaciones de la memoria de trabajo (*working memory* or WM) como a una decisión estratégica del intérprete (Shlesinger 2003: 45), ya que al evitar traducir los ordenadores de apertura, el intérprete evita explicitar la presencia de una lista o enumeración y previene posibles omisiones posteriores.

Entre los comentadores (57 ocurrencias en total) destacamos la presencia del marcador *pues*. El uso de *pues* también es frecuente para mantener el turno de palabra (junto con *bueno*), especialmente por parte de los ponentes mexicanos. Asimismo, *pues* es uno de los marcadores más utilizados por los ponentes para introducir un nuevo miembro discursivo como un comentario informativamente valioso con respecto del discurso que lo precede y para señalar la apertura de un turno (Portolés 1998). En relación con los comentadores, se registran muchos casos en los que el significado pragmático

del marcador se lexicaliza, especialmente en el caso de una acumulación. En el ejemplo 2-ES, la ponente recurre al marcador *pues* para introducir un comentario que va en la misma línea argumentativa que el ponente que la ha precedido y que la hablante reformula. El valor pragmático de *pues*, en acumulación con la partícula *sí* y el marcador *efectivamente*, se lexicaliza en la versión italiana (ejemplo 2-IT) a través de la expresión *ed è vero*, en el que la conjunción *ed* marca una “frontera entre unidades de habla” (Briz 1998: 130):

2-ES) regresando a lo de los muertos / creo que a nosotros en México nos ha faltado mucho también trabajar sobre la memoria de quienes ya no están con nosotros // cada vez que / que / le abrimos los periódicos y dijeron / bien hoy mataron a 30 a 80 etcétera // **pues sí efectivamente** ya no significa nada [NA-CR]

2-IT) in Messico ci è mancato molto una cosa / ovvero / parlare della / di coloro che non sono più con noi / lavorare sulla memoria di coloro che non sono più con noi / ogni volta che apriamo il giornale vediamo // oggi hanno ucciso 30 / 40 o 50 persone // **ed è vero** // ormai purtroppo non vuol dire più niente per noi [NA-I3]

La presencia de los digresores, es decir de los marcadores que introducen un miembro discursivo como un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso, resulta escasa. Los ponentes prefieren recurrir a otros medios lingüísticos para señalar una digresión. Entre los pocos ejemplos de digresores presentes en los textos originales, presentamos uno relativo al marcador *por cierto*, que no indica necesariamente una verdadera ruptura con el hilo del discurso, sino una información lateral (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999: 4090), cuyo valor pragmático se explicita en la versión italiana:

3-ES) y de repente ahora estamos dos años después de la alternancia que se da en 2000 // cuando gana el partido conservador // el partido conservador y provoca **por cierto** / emoción [NA-DEO]

3-IT) quindi a un certo punto ci siamo trovati due anni dopo l'alternanza / quindi // quando ha vinto il partito conservatore ci troviamo in una situazione emozionante per noi // **devo dirlo** [NA-I1]

La explicitación del valor pragmático de un marcador a través de una lexicalización es un fenómeno bastante frecuente en relación no solo a los estructuradores de la información, sino a todos los marcadores, y refleja un

fenómeno típico de la traducción (Blum-Kulka 1986-2000).

3.1.2. Conectores

Los conectores crean un vínculo semántico y pragmático entre dos miembros del discurso o con una suposición contextual, y proporcionan instrucciones que guían las inferencias que se obtienen de su conjunto. Se dividen en aditivos (que unen dos miembros discursivos con la misma orientación argumentativa), consecutivos (que presentan el nuevo miembro del discurso como una consecuencia del que le antecede) y contraargumentativos (con los que el segundo miembro del discurso suprime o atenúa alguna conclusión que se pudiera obtener del primero). El corpus español presenta un total de 283 conectores, con una evidente preponderancia de los marcadores consecutivos, que como hemos indicado en el párrafo anterior son, incluso en términos absolutos, los más numerosos (191).

El conector consecutivo más utilizado es *entonces* (103), un marcador que presenta un miembro del discurso relacionado con otro anterior, indicando el progreso en la aportación de nueva información⁵. Con raras excepciones, el marcador *entonces* se traduce siempre por *quindi* (otras traducciones son *per*

⁵ Sobre *entonces* véase Borreguero Zuloaga 2012. Un estudio de tipo contrastivo español-italiano sobre *entonces* / *allora* es Bazzanella y Borreguero Zuloaga 2011.

cui, allora, poi, comunque, pertanto, sin alcanzar en ningún caso más de dos ocurrencias):

4-ES) **entonces** Estados Unidos ayuda / porque nos da ayuda militar [CO-HM]

4-IT) **quindi** // gli Stati Uniti ci aiutano / ci danno un aiuto militare [CO-I2]

Como veremos con más detalle en 3.2, en la versión interpretada se produce un desplazamiento de los nexos consecutivos, debido a la reestructuración del discurso y a su reformulación por parte de la intérprete. Si por un lado en la traducción al italiano los marcadores consecutivos se mantienen solo en el 35 por ciento de los casos, por otro lado *quindi* es una de las partículas que más se añade en la versión interpretada, con un sentido consecutivo y para señalar la frontera entre unidades de habla.

3.1.3. Operadores argumentativos

Por su significado, los operadores argumentativos contribuyen a reforzar como argumento el miembro del discurso al que se refieren. Se dividen en operadores de refuerzo argumentativo, que refuerzan el argumento del miembro

del discurso que los incluye frente a otros argumentos posibles, limitando al mismo tiempo las conclusiones que sería posible sacar de otros argumentos, y operadores de concreción, que presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una concreción o un ejemplo de una expresión más general.

Los operadores argumentativos son la clase de marcadores menos numerosa en el corpus español (66 ocurrencias). En la versión interpretada se registra una tendencia a lexicalizar su significado pragmático o a eliminarlos. Un ejemplo de operador de refuerzo argumentativo es el marcador *en realidad*⁶, que presenta el miembro del discurso en el que se encuentra como una realidad que se distingue de otro argumento que se muestra como una apariencia, condicionando las posibilidades argumentativas de la secuencia:

5-ES) con relación a lo que llaman los falsos positivos // para aquellos que no saben qué quiere decir / el ejército colombiano o / y la policía o algunas de las fuerzas de seguridad mataban personas inocentes / y después decía es que los disfrazaban de guerrilleros o de paramilitares // y decían / es que los matamos en combate y los hacían aparecer como muertos legítimos de la guerra / cuando **en realidad** eran personas que se habían llevado muchachos jóvenes [VE-MTR]

⁶ Sobre *en realidad* véase Taranilla 2010, y Canes Nápoles y Delbecque 2017.

5-IT) per quel che riguardano i falsi positivi / per chi non sa che cosa significhino l'esercito colombiano e la polizia le forze di sicurezza uccidevano a persone innocenti e poi dicevano che erano // li travestivano da guerriglieri paramilitari / dicevano che erano stati uccisi in combattimento li facevano sembrare morti legittimi in guerra / quando erano **semplicemente** persone che avevano strappato le loro case / ragazzi giovani [VE-I5]

3.1.4 Reformuladores

Los marcadores de reformulación se dividen en explicativos (el segundo miembro discursivo explica o aclara lo que se ha dicho en otro miembro anterior; a veces el primer miembro queda implícito), rectificativos (el segundo miembro del discurso corrige, mejora o sustituye al anterior), de distanciamiento (el segundo miembro del discurso priva de pertinencia al primero, presentándolo como no relevante) o recapitulativos (el miembro del discurso es una recapitulación o una conclusión realizada a partir del miembro o de los miembros anteriores).

La gran mayoría de los reformuladores presentes en el corpus español (121 de 140) son explicativos. Los marcadores rectificativos, recapitulativos y de distanciamiento son, en cambio, muy escasos. Entre los marcadores explicativos

destacan *es decir* (69), seguido por *o sea* (35) y *esto es* (17).

En el caso de traducirse (los reformuladores explicativos se interpretan al italiano alrededor del 60 por ciento de las veces), las intérpretes prediligen el uso de *ovvero* (60) frente a *cioè* (14), sin importar el marcador de autoparáfrasis o de autoreformulación utilizado en la versión original (*esto es, es decir, o sea*), probablemente por la asociación del mismo a un registro de habla más culto frente a *cioè*. La predilección por *ovvero* se registra asimismo en el caso de los marcadores añadidos en la versión interpretada. En ocasiones, las intérpretes aplican una estrategia que consiste en lexicalizar el valor pragmático del marcador de reformulación presente en el texto original (*es decir* o *o sea*) a través de un giro que contribuye a la segmentación del discurso:

6-ES) en ningún lugar se lava tanto dinero como en el sistema financiero de los Estados Unidos // **es decir** a ellos les toca la mejor parte de este fenómeno [CU-AH]

6-IT) non si lava tanto denaro come nei sistemi finanziari degli Stati Uniti // **che significa questo** / che questo è una cosa che non va avanti [CU-I1]

7-ES) todo este aparato de inteligencia represión / son 550mil hombres en armas de las fuerzas del Estado contra 300mil profesores // **o sea** por cada

profesor que hay en el país / hay dos personas de las fuerzas militares o de policía del Estado colombiano [CO-LSA]

7-IT) questo apparecchio di intelligence diciamo // di repressione // rappresenta 550mila persone armate che fanno parte delle forze dello Stato // contro i 300mila professori che ci sono nel paese // **cosa vuol dire questo** // che per ogni professore del paese / ci sono due personi // persone delle forze dell'ordine / dello stato colombiano [CO-I2]

3.1.5. Marcadores conversacionales

Los marcadores conversacionales se dividen en cuatro grupos: marcadores de modalidad epistémica (que indican el grado de compromiso asumido por el hablante ante lo dicho), de modalidad deóntica (que expresan la actitud del hablante en relación con el contenido de los mensajes), enfocadores de la alteridad (que indican la posición del hablante con respecto al interlocutor, la cortesía positiva o negativa) y metadiscursivos conversacionales (que el hablante usa para decir que ha recibido el mensaje del oyente, que lo ha comprendido o que quiere mantener en pie la comunicación).

Existen diferentes estrategias a las que el hablante puede recurrir para implicar al interlocutor en el discurso, tratando de captar o mantener su

atención, o dando por hecho que este comparte su opinión. En los textos analizados abundan las unidades *no*, *sí* y *eh*, que el hablante utiliza para conseguir de los oyentes cierta corroboración, y para comprobar la aceptación por parte de los interlocutores del segmento del discurso que las precede. Se trata de unidades que no exigen una respuesta por parte del oyente, y que por eso se adaptan perfectamente a la situación comunicativa analizada, en la que no están previstas interrupciones o señales de recepción del mensaje por parte de los interlocutores.

En total, los marcadores conversacionales son 135: de estos, la mayoría (78) son de modalidad deóntica. El marcador *bueno* es uno de los más numerosos en los textos analizados⁷. A continuación, presentamos dos ejemplos en los que *bueno* adquiere un sentido concesivo que señala la cooperación con los interlocutores y que dan cuenta de la diferencia en la gestión de las interacciones extralingüísticas o lingüísticas de los otros ponentes por parte de los intérpretes. En los dos ejemplos, el ponente recurre al marcador para aceptar un comentario o una objeción expresada por parte de los interlocutores y recogerla en su discurso.

En el ejemplo 8, los demás invitados no expresan verbalmente su objeción,

⁷ Sobre el marcador *bueno* y sus posibles traducciones al italiano, véase Medina Montero 2013, Flores Requejo 2012 y Calvo Rigual 2001.

sino que lo hacen a través de la mirada, con una interacción no verbal que no interrumpe el turno del hablante y que resulta más aceptable en el contexto comunicativo de los encuentros, donde el único participante en la interacción que tiene permiso para interrumpir o asignar los turnos de palabra es el moderador:

8-ES) y es indudable el dramático descenso de las cifras de homicidios en El Salvador a partir de ese momento // han descendido a la mitad la tasa de homicidios entre 50 y 60 por ciento sí // me refiero al estrepitoso [*mirada escéptica de dos ponentes*] descenso digamos / tampoco a lo mejor es la palabra // **bueno** bajaron mucho [NA-CD]

8-IT) ed è vero che c'è una discesa impressionante della quantità di omicidi nel Salvador // c'è la metà del tasso di omicidi / tra il 50 e il 60 per cento // io voglio parlare di una discesa veramente strepitosa / sono scesi veramente molto [NA-I1]

En la versión interpretada (8-IT), en la que el desfase o *décalage* frente a la elocución original impide a los oyentes contextualizar claramente el marcador como reacción a una señal extralingüística, este se elimina. Sería interesante

profundizar, en futuros estudios, en qué medida la polifonía enunciativa o los elementos extralingüísticos (gestos, miradas, movimientos, etc.) inciden en la interpretación simultánea relativamente a la traducción o a la eliminación de los marcadores por parte de los intérpretes. En el ejemplo 17 el ponente recurre al marcador *bueno* después de que el moderador lo haya interrumpido verbalmente, con un parcial solapamiento de turnos de palabra:

9-ES) qué quiere decir eso // que la rentabilidad de una transnacional operando en Colombia es del 33 por ciento // eso no lo da cualquier negocio **en el mun[do moderador: el na]rcotráfico / bueno** // obviamente el narcotráfico // pero la verdad es que el narcotráfico / a pesar que es lo más espectacular Omero sí // apenas es el 6 por ciento del negocio de la economía colombiana // digamos que el grueso está en petróleo / en minas [CO-LSA]

9-IT) perché vi dico tutto questo // perché // semplicemente per dire che la redditività di una multinazionale che lavora in Colombia è del 33 per cento // una redditività che non esiste in nessunissimo altro paese del mondo // **naturalmente** il narcotraffico è un'altra cosa / è un altro settore per quanto riguarda la redditività // ciò nonostante è vero che questo è molto spettacolare // però soltanto il 6 per cento dell'economia colombiana / diciamo / è legata al

narcotraffico // il grosso è legato alle / al petrolio / alle miniere eccetera [CO-I2]

Por último, presentamos un ejemplo relativo al marcador *efectivamente*⁸, que da cuenta de otra tendencia identificable en la interpretación, es decir, la explicitación de la fuerza pragmática de algunos marcadores a través de giros lingüísticos de distinto tipo:

10-ES) Honduras **efectivamente** es el país más violento del mundo [VI-ASI]

10-IT) **quello che hai detto è assolutamente giusto / è proprio così** // è il paese più violento del mondo l'Honduras [VI-I3]

El marcador *efectivamente* presenta el miembro del discurso en el que se encuentra como una confirmación de algo que se ha dicho con anterioridad o de una suposición. Contribuye a reforzar la aserción que lo precede y, en la interacción conversacional, señala el acuerdo entre los interlocutores en relación con el mensaje, con una relación predicativa cerrada, no sujeta a posterior negociación (Solís García 2012: 252). En el ejemplo 10-IT, la intérprete

⁸ A propósito de *efectivamente*, véase Solís García 2012.

explicita el valor pragmático del marcador *efettivamente* a través de un giro (*quello che hai detto è assolutamente giusto è proprio così*) que corrobora el acuerdo con el interlocutor y refuerza la imagen del hablante.

3.2 Marcadores añadidos en la interpretación al italiano

En la interpretación al italiano el discurso original sufre una reestructuración que conlleva, entre otras cosas, la presencia de marcadores ausentes en la versión española. Algunos estudios relativos a distintas combinaciones lingüísticas (como Desmarests 2017: 63) indican que los intérpretes tienden a añadir la mayoría de los marcadores identificables en su discurso.

En primer lugar, registramos una distribución bastante alejada de la original de los conectores consecutivos. Como indicábamos en 3.1.2, los conectores consecutivos son los que más abundan en el corpus español, pero se interpretan solo en un 35 por ciento de los casos. Sin embargo, en la versión interpretada se registran hasta 106 ocurrencias añadidas del marcador *quindi*, que conecta fragmentos textuales que no estaban vinculados por una relación de consecuencia en la versión original:

*Quaderno n. 17 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021)*

11-ES) Manuel Marulanda [...] me parecía que llevaba 20 años sin haber ido a una ciudad / me dijo / me parecía que era difícil evaluar la condición de Colombia tan cambiante constantemente cuando uno ni siquiera iba a la ciudad // y yo le pregunté pero ustedes qué están esperando en / en estas condiciones de vida tan duras / y me dijo / estamos esperando a que maduren las condiciones objetivas y subjetivas para hacer la revolución // y yo le dije pero y qué tal si nos maduran nunca [CO-AG]

11-IT) Manuel Marulanda [...] era da vent'anni che non andava in città / questo è quello che m'ha detto e mi sembrava che fosse difficile valutare la condizione della Colombia che cambiava costantemente quando una persona non viveva neanche in una città // e **quindi** gli ho chiesto ma che cosa / che cosa vi aspettate in queste condizioni di vita così dura / e lui mi ha detto // stiamo aspettando che maturino le condizioni obiettive e soggettive per fare la rivoluzione // e io gli ho detto e se queste condizioni non matureranno mai [CO-I1]

En muchos casos, los marcadores añadidos están vinculados con los automatismos propios de la interpretación simultánea. Un ejemplo son las aperturas de turno, para las que los intérpretes tienden a confiar en fórmulas

rutinarias de saludo y agradecimiento, que limitan el esfuerzo de producción o reformulación y contribuyen a evitar una sobrecarga cognitiva (Gile 2009). Al empezar el primer turno de palabra de un ponente, sin importar la versión original, en la interpretación se insertan, aun cuando no están presentes en la versión original, ordenadores del discurso como *prima di tutto* o *innanzi tutto*:

12-ES) Quiero darle muchas gracias al festival de Ferrara por invitarme
[VE-BM]

12-IT) **Innanzi tutto** desidero ringraziare il festival di Ferrara per l'invito
[VE-I4]

Otro ejemplo de partícula muy utilizada al principio de un turno es *sí*:

13-ES) Gracias Omero / buenas tardes a todas y todos / eh de verdad es un honor compartir aquí con Alma / con Hollman / con Omero con ustedes [CO-JDR]

13-IT) **sì** buonasera // buonasera a tutti // è un onore per me poter condividere questo palcoscenico con Alma con Omero con Hollman con tutti quanti voi [CO-I1]

La mayoría de los turnos sucesivos, que responden a preguntas directas, a comentarios del moderador o de los asistentes al encuentro en el turno de ruegos y preguntas, va encabezada por la partícula *beh*, que indica una indecisión por parte del hablante, el cual la usa para tomar tiempo (Poggi 1995) y mantener el turno de palabra mientras va planificando el discurso (*riempitivi*, según Bazzanella 1995):

14-ES) Me tocó poner el punto final a esto / y complementar lo que se ha venido diciendo // yo no sé si contribuiría a que ustedes tengan una visión completa del asunto / reconstruir un episodio que vivimos hace doce años 42 colombianos [CO-JDR]

14-IT) **Beh** / mi sembra che debba mettere il punto finale a tutto questo / e forse completare quello che è stato detto // non so se contribuirò al fatto che abbiate una visione completa di questo tema // vorrei ricostruire un episodio che abbiamo vissuto 42 colombiani [CO-I2]

15-ES) A mí me parece que no solo es útil / sino que es inspirador // yo siempre he creído que la primera obligación de los jóvenes es rebelarse [CU-RR]

15-IT) **Beh** mi sembra che non soltanto sia utile / anche sia motivo di ispirazione // il primo obbligo dei giovani è quello di ribellarsi secondo me [CU-I2]

En cambio, resultan escasos los marcadores de cierre del turno, tanto en la versión española como en la versión interpretada al italiano: los hablantes no señalan el cierre de turno a través de marcadores, sino con una pausa larga, una entonación de cierre y, en el plano no verbal, con un movimiento (bajando el micrófono); por otro lado, en la interpretación el cierre de turno es evidente por el desfase (*décalage*) entre la versión original y en italiano.

Otro automatismo que apunta a limitar el esfuerzo de producción y contribuye a evitar una sobrecarga cognitiva es la elección de un único marcador como traducción de diferentes variantes españolas (como *ovvero* por *es decir*, *esto es*, *o sea*, cfr. 3.1.4).

Además, se registra la tendencia a añadir marcadores metaconversacionales en relación con la dificultad de planificación del discurso por parte de las intérpretes: como indican Defrancq et al. (2015), los intérpretes añaden marcadores no solo para explicitar la carga pragmática del discurso original, sino también para ganar tiempo y buscar una traducción, reemplazar elementos

que pueden haber perdido o para esconder un momento de incertidumbre y salvar su imagen (Goffman 1967). Concretamente, en la versión interpretada del corpus la dificultad de planificación se manifiesta más de doscientas veces con el verbo *diciamo* (206) o con fórmulas como *come dire* o el adverbio *praticamente*, que actúan como simples fórmulas retardatorias, con las que los intérpretes toman tiempo para reformular el mensaje (Bazzanella 1995).

3.3 Discursos reproducidos

En diferentes ocasiones, los hablantes recurren al discurso directo o directo libre en los relatos coloquiales dramatizados (Briz 1996), cuando prestan su voz a diferentes enunciadores y, para señalar el cambio de enunciador, utilizan marcadores que contribuyen a la representación mimética de la enunciación. En el ejemplo 16-ES la hablante introduce el discurso directo con el verbo *decir*, seguido por el marcador *pues*. En la versión italiana (16-IT) se manifiesta un fenómeno parecido en los casos en los que se mantiene el discurso directo, señalando explícitamente, a través del marcador *beh* (que coincide con el que se usa para la apertura de un turno, véase 3.2), la separación entre unidades de habla, y marcando el cambio de enunciador:

16-ES) eso me parece como estar en el centro de Bogotá un viernes en la tarde / cuando está cayendo un aguacero enorme / esperando un taxi // qué tal si es taxi de la revolución no llega // y no me contestó / sino simplemente se rió y dijo // **pues** estamos esperando [CO-AG]

16-IT) mi sembra che questo è un po' vivere come nel centro di Bogotá un venerdì sera / quando c'è un enorme temporale e aspettare un taxi // e se questo taxi della rivoluzione non passa // non mi ha risposto si è messo a ridere e mi ha detto // **beh** noi aspettiamo [CO-I2]

Asimismo, los ponentes utilizan los marcadores denominados enfocadores de la alteridad (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999) o de control de contacto (Briz 1998 y Portolés Lázaro 1998) *mira/mire*, una vez más, para reproducir miméticamente la oralidad, esta vez con una llamada de atención al interlocutor del discurso reproducido:

17-ES) están pensando decirle a Jamaica a Haití / a todos esos que ayudó tanto // **mira** / sabes qué / ya no te puedo regalar tanto petróleo // tengo que subirle los intereses y tienes que pagarme // y empieza a cobrar porque está sin plata / **mire** / yo estoy pidiendo prestado en China / y yo le estoy regalando a

usted petróleo // ahora ya me toca que usted me devuelva [VE-MP]

17-IT) già quelli che hanno aiutato precedentemente // si comincia a dire // **beh** / non possiamo regalarvi il petrolio / dobbiamo aumentare gli interessi e mi devi pagare // devo riscuotere / non abbiamo fondi / sto chiedendo un prestito in Cina e io continuo a regalare il petrolio // quindi a questo punto dovete cominciare a pagare [VE-I4]

4. Conclusiones

Los resultados del análisis confirman las investigaciones realizadas para otras combinaciones lingüísticas (como Defrancq et al. 2015) y revelan que, en la reestructuración discursiva típica de toda interpretación simultánea, los marcadores experimentan diferentes cambios y desplazamientos, con una distribución en el texto interpretado que refleja solo en parte la del original.

La cantidad y la tipología de los marcadores de la versión española no coinciden con las de la versión interpretada: así, por ejemplo, los conectores consecutivos, que son los más numerosos en la versión original, se traducen al italiano, en términos porcentuales, mucho menos que otros marcadores menos utilizados por los ponentes. El discurso se reestructura a través de una nueva distribución de dichos marcadores, que acaban estableciendo nuevos vínculos

pragmáticos (por ejemplo con *quindi*) entre fragmentos textuales que no estaban conectados en la versión original.

Además, se registran muchos casos en los que la fuerza pragmática de los marcadores se manifiesta a través de diferentes fórmulas y giros lingüísticos en la versión italiana, según una tendencia a la explicitación típica de todo tipo de traducción (Blum-Kulka 1986-2000). Si por un lado en el discurso interpretado existe una tendencia a omitir elementos de valor pragmático a favor del mantenimiento del significado conceptual, debido en parte a la dificultad planteada por la velocidad de elocución y a una sobrecarga cognitiva, por el otro el análisis evidencia que hay casos en los que la fuerza pragmática de los marcadores se explicita en la versión interpretada a través de giros que, en ocasiones, sintetizan dos o más marcadores encadenados en la versión original.

Por último, registramos algunos fenómenos de marcadores añadidos, vinculados con las características de la interpretación simultánea y la necesidad de gestionar de la mejor manera posible la sobrecarga cognitiva debida al flujo discursivo: hay una tendencia a utilizar los mismos marcadores discursivos para expresar una determinada función pragmática a causa de un automatismo interpretativo, especialmente en correspondencia con las aperturas de turno y sin importar la formulación del texto original (*sì* o *beh*, véase 3.2) o incluso en el

caso de discurso referido y en los relatos conversacionales en estilo directo o directo libre (3.3), que reproducen el modelo estructural de la conversación, para señalar explícitamente el cambio de enunciador interno al turno del hablante.

De cara a una ampliación futura del estudio, y en consideración del abundante material puesto a disposición en el canal YouTube de la revista que organiza el festival, sería interesante comparar los resultados del análisis llevado a cabo en esta ocasión con los que podrían arrojar otras combinaciones lingüísticas, como inglés-italiano o francés-italiano. Una comparación de esa naturaleza permitiría delimitar con más claridad cuántos de los fenómenos identificados en nuestro análisis se deben a las características propias de la interpretación simultánea y cuántos a la específica combinación lingüística español-italiano.

BIBLIOGRAFÍA

ALEXIEVA, Bistra (1997/2002), *A Typology of Interpreter-Mediated Events*, «The Translator», 1997, 3, 2, pp. 153-174, ora in *The Interpreting Studies Reader*, in PÖCHHACKER, Franz, SHLESINGER, Miriam (2002), London and New York, Routledge, pp. 218-233.

ANSCOMBRE, Jean-Claude, DUCROT, Oswald (1983), *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Mardaga.

ASCHEBERG, Heidi, LOUREDA, Óscar (eds.) (2011), *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.

BARIK, Henri C. (1971), *A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation*, «Meta», 16, 4, pp. 199-210.

BAZZANELLA, Carla (1995), *I segnali discorsivi*, in RENZI Lorenzo, SALVI Giampaolo, CARDINALETTI Anna (1995), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. 3°, Bologna, Il Mulino, pp. 225-257.

BAZZANELLA, Carla (2001), *Segnali discorsivi e contesto*, in HEINRICH Wilma, HEISS Christine, SOFFRITTI Marcello, *Modalità e substandard*, Bologna, CLUEB, pp. 41-64.

BAZZANELLA, Carla, BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2011), *'Allora' e 'entonces': problemi teorici e dati empirici*, in KHACHATURYAN, Elizaveta (ed.), *Discourse markers in Romance languages*, «Oslo Studies in Language», 3(1), pp. 7-45.

BLUM-KULKA, Shoshana (1986-2000), *Shifts of cohesion and coherence in translation*, in VENUTI, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, London/New York, Routledge, pp. 298-313.

BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2012), *Análisis del discurso*, in ZAMORANO AGUILAR (ed.), *Reflexión lingüística y lengua en la España del siglo XIX: marcos, panoramas y nuevas aportaciones*, München, Lincom, pp. 301-337.

Quaderno n. 17 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021)

BRIZ, Antonio (1993), *Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo*, «Contextos XI, 21/22, 145-188.

BRIZ, Antonio (1996), *El relato coloquial: un hecho conversacional narrativo y una estrategia*, in CARPI, Elena, GARCÍA JIMÉNEZ, Rosa María, LIVERANI, Elena, *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi, vol. I – Lingua*, Trento, Università di Trento, pp. 7-60.

BRIZ, Antonio (1998), *Conectores pragmáticos y estructura de la conversación*, in MARTÍN ZORRAQUINO, M. Antonia, MONTOLÍO DURÁN, Estrella, *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros, pp. 121-142.

CALVO RIGUAL, Cesáreo (2001), *Italiano bene / va bene, be' / va be' e spagnolo bien, bueno: análisis contrastiva nel parlato*, «Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics», 6, pp. 53-79.

CALVO RIGUAL, Cesáreo (2015), *La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie Il commissario Montalbano*, «Cuadernos de Filología Italiana», 22, pp. 235-261.

CANES NÁPOLES, Amalia, DELBECQUE, Nicole (2017), “*En realidad*”, *polisemia y polifuncionalidad de un marcador discursivo*, «Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana», vol. 15, 1(29), pp. 173-205.

CARBONERO CANO, Pedro, SANTANA MARRERO, Juana (2010), *Marcadores del discurso, variación dialectal y variación social*, in LOUREDA LAMAS, Óscar, ACÍN-VILLA, Esperanza (2010), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 497-522.

CASADIO LORETI, Antonio (2000), *Problemi di registro nell'interpretazione simultanea*, in MELLONI, Alessandra, LOZANO, Rafael, CAPANAGA, Pilar (eds.), *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna, Club, pp. 415-443.

COLLADOS AÍS, Ángela (1998), *La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Comares.

DEFrancQ, Bart, PLEVOETS, Koen, MAGNIFICO, Cédric (2015), *Connective markers in interpreting and translation: where do they come from*, in ROMERO TRILLO, Jesús (ed.), *Corpus Pragmatics in Translation and Contrastive Studies*, Vancouver, Springer, pp. 195-222.

DESMARETS, Sarah (2017), *Simultaneous interpreting as a situated speech act*, Ghent, Ghent University.

DUCROT, Oswald (1990), *Polifonía y Argumentación*, Cali, Universidad del Valle.

FLORES ACUÑA, Estefanía (2003), *La traducción de los marcadores del discurso en italiano y español: el caso de insomma*, «Trans», 7, 33-45.

FLORES ACUÑA, Estefanía (2007), *Los marcadores de control de contacto en el español hablado contemporáneo: estudio contrastivo español / italiano* in SAN VICENTE, Félix (ed.), *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna, CLUEB, pp. 49-70.

FLORES REQUEJO, María Josefa (2015), *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano, I*, Roma, Aracne editrice.

FLORES REQUEJO, María José (2012), *Estudio de los marcadores bueno, bien y vamos, y de sus equivalencias en italiano*, L'Aquila, Edizioni L'Una.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (1996), *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid, Arcolibros.

GILE, Daniel (2009), *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

GOFFMAN, Erving (1967), *Interaction Ritual: Essays in Face-to-face Behaviour*, Chicago, Aldine.

HALE, Sandra-Beatriz (2004), *The discourse of court interpreting*, Amsterdam, John Benjamins.

LENARDUZZI, René (2004), *Ya (esp.) / già (ita.): un estudio contrastivo* in FERRO, Donatella (ed.), *Trabajo y aventura. Studi in onore di Carlos Romero Muñoz*, Roma, Bulzoni, pp. 127-135.

LOUREDA, Óscar (2010), *Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología: horizontes para una nueva línea de investigación (I)*, «Pragmalingüística», 18, pp. 74-107.

LOUREDA, Óscar, RUDKA, Martha (2020), *Prólogo*, in LOUREDA, Óscar, RUDKA, Martha, PARODI, Giovanni (eds.), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, pp. 9-16.

MAGNIFICO, Cédric, DEFRANCQ, Bart (2020), *Norms and gender in simultaneous interpreting: a study of connective markers*, «The International Journal for Translation & Interpreting Research», vol. 12, 1, pp.1-17.

MARTÍN ZORRAQUINO, M. Antonia, PORTOLÉS LÁZARO, José (1999), *Los marcadores del discurso*, in BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la Lengua española*, vol. 3, Madrid, Espasa, pp. 4051-4213.

MARTÍN ZORRAQUINO, M. Antonia, MONTOLÍO DURÁN, Estrella (eds.) (1998), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, ArcoLibros.

MEDINA MONTERO, José Francisco (2013), *El marcador del discurso 'bueno': análisis y propuestas de traducción hacia el italiano (I)*, «Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata», 2, pp. 381-400.

MONACELLI, Claudia (2009), *Self-preservation in simultaneous interpreting*, Amsterdam, John Benjamins.

PLACENCIA, María Elena, FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (eds.) (2019), *Sección temática. Variación regional en el uso de marcadores del discurso en español*, «Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana», vol. 17, 1 (33).

POGGI, Isabella (1995), *Le interiezioni*, in RENZI, Lorenzo, SALVI, Giampaolo, CARDINALETTI, Anna (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, pp. 403-426.

PORTOLÉS LÁZARO, José (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

PORTOLÉS LÁZARO, José (2002), *Marcadores del discurso y traducción*, in

Quaderno n. 17 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Suplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021)

GARCÍA PALACIOS Joaquín, FUENTES MORÁN Maria Teresa, *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Almar, pp. 145-168.

RICA PEROMINGO, Juan Pedro (2014), *La traducción de marcadores discursivos (DM) inglés-español en los subtítulos de películas: un estudio de corpus*, «JoSTrans», *The Journal of Specialized Translation*, 21, pp. 177-199.

RUSSO, Mariachiara (2014), *Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea*, in SAN VICENTE Félix, MORILLAS Esther, *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*, «Cuadernos Aispi», 4, pp. 165-182.

SAINZ GONZÁLEZ, María Eugenia (2014), *El reformulador italiano anzi y sus formas equivalentes en español*, in SAINZ GONZÁLEZ, María Eugenia (ed.), *De la estructura de la frase al tejido del discurso. Estudios contrastivos español/italiano*, Berna, Peter Lang, pp. 141-175.

SHLESINGER, Miriam (1995), *Shifts in cohesion in simultaneous interpreting*, «The Translator», 1, 2, pp. 193-214.

SHLESINGER, Miriam (2003), *Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting*, «The Interpreters' Newsletter», 12, 37-49.

SOLÍS GARCÍA, Inmaculada (2012), *Instrucciones procedimentales de los marcadores evidenciales en efecto y efectivamente*, «Pragmalingüística», 20, pp. 239-254.

SPERBER, Dan, WILSON, Deirdre (1995²), *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell.

TARANILLA, Raquel (2011), *En realidad, realmente, tú ya no me quieres. Partículas discursivas basadas en el valor argumentativo de lo real*, en

GONZÁLEZ RUIZ, Ramón, LLAMAS SAÍZ, Carmen (eds.), *Gramática y discurso. Nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español*, Pamplona, Eunsa, pp. 189-214.

VARGAS URPI, Mireia, (2017), *Los marcadores conversacionales en la interpretación en servicios públicos. Una cuestión de omisiones y adiciones*,

Quaderno n. 17 di «AGON» (ISSN 2384-9045)
Supplemento al n. 28 (gennaio-marzo 2021)

«Íkala», 22, pp. 387-403.

VIGUERAS ÁVILA, Alejandra (2014), *Marcadores del discurso de la Ciudad de México*, «Cuadernos de la ALFAL», 5, pp. 191-245.

SITOGRAFÍA

Encuentro “Colombia, una guerra senza colpevoli”

ES <https://www.youtube.com/watch?v=AK1M-3EBIr4>

IT <https://www.youtube.com/watch?v=AcKDkYdeBkc&t=311s>

Encuentro “Benvenuti a Narcolandia. Le nuove rotte del traffico della droga”

ES <https://www.youtube.com/watch?v=9Slas52PpYc&t=2286s>

IT <https://www.youtube.com/watch?v=I04LrIL-Hz0>

Encuentro “Venezuela, la stella cadente”

ES <https://www.youtube.com/watch?v=LFWw-FzdGXE>

IT <https://www.youtube.com/watch?v=kiHpuv3HuVQ&t=3041s>